

Abgasanlage, f <Kraftfahrzeugtechnik> Als ~ werden alle Einrichtungen bezeichnet, die zur Ableitung der Abgase von Feuerstätten oder Verbrennungsmotoren verwendet werden. • *sistema de exaustão, m* (Um ~ conservado em estoque típico é composto do distribuidor da exaustão, do conversor catalytic, do silencioso, e dos vários comprimentos de conduzir para conectá-los todos.)

Autorenwerkzeug, n <Informatik> Als ~ bezeichnet man Software-Programme, mit denen Online-Hilfen und andere Informationsprodukte erstellt werden. • *ferramenta de autor, f* (As especificidades e funcionalidades de uma ~ deixam ao formador a liberdade para fazer a gestão de uma metodologia.)

Anwendungsflexibilität, f <Informatik> Das neue Prozessleitsystem bietet eine erhöhte ~ und eine verbesserte Prozesssicherheit. • *flexibilidade aplicacional* (Utilize esta função para obter uma grande ~.)

Audiobearbeitungsprogramm, n <Informatik> ~e ermöglichen eine nachträgliche Bearbeitung von Tonaufnahmen zur Anpassung an bestimmte Verwendungszwecke. • *programa de edição de áudio* (Free Audio Dub é um ~ que permite apagar partes não desejadas de arquivos de áudio.)

Baukastensystem, n <Technik, allg.> Bei dem ~ werden Gesamtsysteme aus standardisierten Einzelbauteilen zusammengesetzt. • *sistema modular, m* (Graças a uma arquitetura de ~ e extensível, baseada em standards, poderão ser fornecidos ao cliente todos os serviços e capacidades.)

Bauteil, n <Informatik> Ein ~ ist ein Einzelteil eines technischen Komplexes • *componente, m* (A Caterpillar desenvolveu um software com informações detalhadas das peças e ~ hidráulicos de suas máquinas.)

Betonbau, m <Bautechnik> Der ~ kommt in allen Bereichen des Hoch- und Tiefbaus zum Einsatz. • *construção em concreto, f* (A ~ foi utilizada não somente pela arquitetura do movimento moderno, mas também pelos construtores da Roma antiga.)

Betriebssystem, n <Informatik> Ein ~ ist die Software, die die Verwendung (den Betrieb) eines Computers ermöglicht. • *sistema operacional, m* (Um ~ é um prpograma ou um conjunto de programas cuja função é servir de interface entre um computador e seus recursos computacionais (softwares ou hardwares) e o usuário e um gerenciador destes recursos dentro do sistema computacional.)

Bildbearbeitungsprogramm, n <Informatik> ~ dienen zur nachträglichen Bearbeitung von digitalen Fotos. • *programa de tratamento de imagem, m* (O Image Optimizer é ~ que permite diminuir o tamanho de um ficheiro de imagem.)

Chargendestillation, f <Schweißtechnik> Man unterscheidet zwischen der kontinuierlichen Destillation in Destillationssäulen und der ~ in Pot

Netzwerkverbindung, f <Informatik> Eine ~ ist durch die Phasen des Verbindungsaufbau, der Datenübermittlung und des Verbindungsabbaus gekennzeichnet. • *conexão à rede, f* (O outro computador pode usar a mesma ~).

Niederspannungsmotor, m <Elektrizität> ~ kommen in der Industrie in zahlreichen Anwendungen vor, wie z.B. in Form von Lüftermotoren und Kleinantriebe für Maschinen. • *motor de baixa tensão, m* (O sistema de fins de curso BFT reduz a complexidade da cablagem do ~.)

Plasmaschweißen, n <Schweißtechnik> Das ~ hat gegenüber den konventionellen Schweißverfahren eine Reihe von deutlichen Vorteilen. • *soldadura a plasma, f* (De forma semelhante à soldadura TIG, também na ~ se forma um arco eléctrico entre um eléctrodo de tungsténio não consumível e o metal base.)

Portverbindung, f <Informatik> Bei der Einrichtung von Netzwerken müssen auch die ~ konfiguriert werden. • *ligação à porta, f* (Adaptador sem fios de 54 Mbsp para ~.)

Präzisionswerkzeug, n <Werkzeuge> Es geht um ~e, mit denen Anwender auf ihren Werkzeugmaschinen Bauteile beispielsweise drehen, bohren oder fräsen. • *ferramenta de alta precisão, f* (~ proporcionam maior ganho.)

Presslufthammer, m <Werkzeuge> Der Drucklufthammer wird umgangssprachlich auch ~ genannt. • *martelo pneumático, m* (O ~ é ligado a um compressor de ar por tubos flexíveis.)

Prozessorchip, m <Informatik> ~s realisieren logische Funktionen, die von untergeordneten Einheiten bis hin zu kompletten Prozessoren für Zentraleinheiten und zur Steuerung peripherer Geräte reichen. • *chip processador, m* (Um ~ na placa lê os pulsos do sensor infravermelho e transforma-os em dados binários que o computador entende

Punktschweißen, n <Schweißtechnik> ~ ist ein Widerstandsschweißverfahren zum Verschweißen von Blechen. • *soldadura por pontos, f* (A ~ é frequentemente usada em lugar da rebitagem.)

Quarzoszillator, m <Elektronik> Ein ~ ist eine elektronische Schaltung zum Erzeugen von Schwingungen, die sich eines Schwingquarzes als frequenzbestimmendes Bauelement bedient. • *oscilador a cristal, m* (Um ~ é basicamente um circuito sintonizado que utiliza um cristal de quartzo como circuito ressonante.)

Quellprogramm, n <Informatik> Ein ~ ist eine Textdatei, die Befehle enthält, die in einer

Stills (Brennkesseln). • *destilação por etapas, f*
Computerumgebung, f <Informatik> UNIX-Workstations bieten eine sichere und zuverlässige ~.
• *ambiente computacional, m* (Librasweb é um ~ para aprendizagem da Língua Brasileira de Sinais pela Internet.)

Datenverarbeitungsanlage, f <Informatik> Durch elektronisch gesteuerte ~n werden Informationen in Form von Daten automatisch verarbeitet. • *equipamento de processamento electrónico de dados, m* (Este ~ serve para organizar a gestão comercial e, sobretudo, para poder projectar as aquisições, as vendas e a produção.)

Differenzdruckmessung, f <Messtechnik> ~ kommen in der Anlagentechnik als Spezialform der Druckmessung in Prozessmedien zum Einsatz. • *medição da pressão diferencial, f* (A ~ é obtida através da aplicação de pressão aos lados de alta e de baixa do transmissor.)

Drehstromasynchronmotor, m <Elektrotechnik> Der Antrieb des ~s erfolgt durch ein Drehfeld • *motor de indução trifásico, m* (A grande vantagem do ~ é a sua capacidade de operar sem. necessidade de contato com os enrolamentos do rotor.)

Echtzeitdaten, pl <Informatik> Die computergestützte Überwachung von zeitkritischen Prozessen erfordert die Bereitstellung von ~. • *informação em tempo real, f* (Para aplicações que necessitam de ~, cada vez mais alternativas de transmissão de dados por radiofrequência estarão disponíveis.)

Echtzeitverhalten, n <Informatik> Das ~ der Hardware in Prozesssteuerungen ist ein wichtiges Kriterium zur Beurteilung der Eignung eines Systems für bestimmte Prozesse. • *comportamento em tempo real, m* (Uma das exigências em sistemas de controle de processos distribuídos é o ~.)

Einspritzvergaser, m <Kraftfahrzeugtechnik> Ein ~ ist ein Vergaser mit komplizierten Regelorganen und einem Einspritzgerät, das den Kraftstoff in den Saugkanal des Vergasers einspritzt. • *carburador por injeção, m*

Emissionshandel, m <Umwelt> Der ~ wurde als Instrument zur Kontrolle der Umweltverschmutzung durch die Industrie geschaffen. • *negócio de direitos de emissão, m* (O ~ inclui a compra e venda de direitos de emissão.)

Feuerschweißen, n <Schweißtechnik> Beim ~ werden die zu verbindenden Metalle im Feuer unter Luftabschluss in einen teigigen Zustand gebracht und anschließend durch großen Druck miteinander verbunden. • *soldadura por forjagem, f* (Alguns tipos de tubos obtêm-se pelo processo de ~.)

Förderband, n <Informatik> Das ~ (auch Bandförderer, Gurtbandförderer oder Gurtförderer) ist eine stationäre Förderanlage, die zur Familie der Stetigförderer gehört. • *transportador, m* (O ~ é desmontado facilmente pela frente do distribuidor num único subconjunto e módulo extrator.)

Ladegerät, n <Elektronik> Ein ~ ist eine elektronische Schaltung, welche zum Aufladen von

höheren Sprache geschrieben wurden. • *programa fonte, m* (Um ~ é uma estrutura de controlo escrita numa. linguagem de programação.)

Ringschraube, f <Maschinenbau> ~n kommen in Verbindung mit Anschlagmitteln bei Hebezeugen zum Einsatz. • *cavilha com olhal, f* (Com a ajuda de uma ~, é possível extrair o vedante da correção da válvula.)

Ringstruktur, f <Informatik> Bei einem Netzwerk mit ~ sind die Computer über eine einzige, ringförmig verlaufende Leitung gleichberechtigt miteinander verbunden. • *topologia em anel, f* (A ~ é caracterizada como um caminho unidireccional de transmissão, formando um círculo lógico, sem um final definido.)

Rohrdraht, m <Schweißtechnik> Unter einem ~ versteht man ein mehradriges elektrisches Kabel in einem dünnen Metallmantel. • *fio tubular, m* (Soldadura semiautomática com ~.)

Schalttafeleinbau, m <Anlagenbau> Die Geräte sind für den ~ vorgesehen und werden mit 24V Versorgungsspannung betrieben. • *montagem em painel, f* (Lâmpada NEON com suporte para ~)

Schiffbau, m <Schiffbau> Als ~ bezeichnet man die Ingenieurwissenschaft, die sich mit der Entwicklung von Schiffen befasst sowie den Industriezweig, der Schiffe fertigt und repariert • *construção naval, f* (A ~ é a actividade de fabricar embarcações.)

Schlüsseltechnologien, pl <Technik. allg.> ~ sind Technologien, die eine Erschließung neuer Technikbereiche ermöglichen und bereits einen gewissen Bekanntheitsgrad erreicht haben. • *tecnologias-chave, pl*

Schmelzschweißen, n <Schweißtechnik> ~ ist Schweißen bei örtlich begrenztem Schmelzfluss ohne Anwendung von Kraft mit oder ohne gleichartigem Schweißzusatz • *soldadura por fusão, f* (O processo de soldadura por arco eléctrico é o processo mais importante de ~.)

Schweißmaschine, f <Schweißtechnik> Die ~ muss gemäß den Anweisungen des Herstellers einer ordentlichen Wartung unterzogen werden. • *soldadora, f* (Antes de ligar a sua ~, verifique se a tensão da máquina é a mesma da rede de energia.)

Schweißnaht, f <Schweißtechnik> Eine linienförmige Schweißverbindung wird als ~ bezeichnet • *soldadura, f* (A ~ é um processo que visa a união localizada de materiais, similares ou não, de forma permanente.)

Sechskantschraube, f <Maschinenbau> ~n ermöglichen eine bessere Übertragung des Anzugsdrehmoments vom Werkzeug auf die Schraube. • *parafuso de cabeça sextavada, m*

elektrochemischen Energiespeichern (Akkumulatoren) verwendet wird. • *carregador, m* (~es portáteis podem ser úteis em casos de emergência.)

Gammastrahlenprüfung, m <Werkstoffkunde> Die ~ zählt zur zerstörungsfreien Werkstoffprüfung. • *inspecção a raios gama, f* (A ~ é utilizada para inspecionar soldaduras e para detectar fissuras em oleodutos.)

Gleisanlage, f <Verkehr> • *sistema de vias, m*

Grauguss, m <Werkstoffkunde> Es wird unterschieden zwischen dem grauen Gusseisen (~), in dem der Kohlenstoff in Form von Graphit, und dem weißen Gusseisen, in dem der Kohlenstoff in Form von Zemenit vorkommt. • *ferro fundido cinzento, m* (Existem diversas classes de ~, com diferentes tipos, tamanhos e quantidades de grafite.)

Großrechner, m <Informatik> Ein ~ (engl.:

Mainframe, Host) ist ein sehr komplexes und umfangreiches Computersystem • *computador de grande porte, m* (Um mainframe originalmente, é um ~, dedicado ao processamento de um volume imenso de informações.)

Heizungsanlage, f <HLK> In Verbindung mit der Erzeugung von Wärmeenergie durch Solarwärme kommen dezentrale ~n zum Einsatz. • *instalação de aquecimento, f* (Ao planear o tipo de ~ em edifícios de uso público, tem que se ter em conta certos aspectos tais como o consumo energético e a manutenção da instalação.)

Hochdruck-Anwendungen, pl <Anlagenbau>

Rohrleitungen und Gefäßsysteme im chemischen Anlagenbau müssen für ~ geeignet sein. • *aplicações de alta pressão, pl* (Conexões e tubos sem costura suportam ~.)

Hochofenanlage, f <Metallurgie> ~n sind

Bestandteile von Hüttenwerken. • *instalação de altos-fornos, f* (A ~ e a construção de importantes plantas siderúrgicas evitará a tradicional exportação de matérias-primas.)

Industrieanlagen, pl <Technik, allg.> Aufträge zum

Bau von ~ umfassen standardmäßig die Komponentenlieferung, Montage, Inbetriebnahme und Wartung einer Anlage. • *instalações industriais, pl* (A forte presença na área das ~ é uma realidade, justificada pela vasta experiência e profundo conhecimento deste mercado.)

Informationsgesellschaft, f <Informatik> Der Begriff

~ bezeichnet das Leitbild einer auf Informations- und Kommunikations-technologien (IKT) basierenden Transformations-gesellschaft und Informationsökonomie. • *sociedade da informação, f* (~ é um termo que também pode ser chamado de Sociedade do conhecimento ou Nova economia.)

Internetzugang, m <Informatik> Der ~ (auch

Internetanschluss, Internetverbindung) bezeichnet im Allgemeinen die Nachrichtenverbindung eines Computers oder eines Netzwerkes mit dem Internet. • *acesso à Internet, m* (A Portugalmail disponibiliza dois grupos de serviços de ~.)

(Os ~ são de utilização muito corrente, empregando-se menos os de cabeça quadrada.)

Seriendruck, m <Informatik> Der Seriendruck ist nicht nur eine komfortable Anwendungsmöglichkeit für sog. Massenanschriften, mit ihm lassen sich auch bequem Etiketten, Briefumschläge und Listen erstellen. • *impressão em série, f* (A ~ é utilizada quando pretendemos imprimir documentos baseados num documento padrão.)

Servername, m <Informatik>

Sie können den ~ ändern, indem Sie Ihrem Computer einen anderen Namen geben.

• *nome do servidor, m* (O ~ é o nome de domínio de um computador que aloja o recurso solicitado.)

Sondermüll, m <Umwelt> Zum ~ zählt der Abfall, der eine besonders große Gefahr für die Gesundheit und die Umwelt darstellt. • *desperdício perigoso, m* (As baterias são consideradas um ~ e devem por isso ser recicladas correctamente.)

Speicherzugang, m <Informatik> • *acesso à memória, m* (A velocidade de ~ é um fator importante de custo de um computador.)

Stahlbeton, m <Bauwesen> ~, ein künstlicher Baustoff, ist ein Verbundwerkstoff aus den beiden Komponenten Beton und Bewehrungsstahl. • *betão armado, m* (As propriedades das estruturas do ~ advêm da junção entre as características do aço e do betão.)

Standardverzeichnis, n <Informatik> ~ für Programm-Installationen unter Windows ändern. • *directório-padrão, m* (Como mudar o ~ de um utilizador?)

Stellglied, n <Automatisierung> Das ~ ist eine aktive Komponente des so genannten Regelkreises. • *actuador, m* (O ~ pode ser accionado manualmente em caso de falta de corrente.)

Sternstruktur, f <Informatik> Bei der ~ ist jeder Rechner im Netzwerk direkt mit der zentralen Komponente verbunden • *topologia em estrela, f* (A ~ é caracterizada por um elemento central que "gerencia" o fluxo de dados da rede, estando diretamente conectado a cada nó.)

Thermoelement, n <Automatisierung> Ein ~ ist ein Bauteil aus zwei unterschiedlichen und an einem Ende miteinander verbundenen Metallen. • *termopar, m* (O ~ é um componente do aquecedor a gás localizado próximo ao queimador.)

Tunnelfräsmaschine, f <Bauwesen> Eine ~ hat zwei Kilometer Stollen säuberlich in das Granitgestein gegraben. • *tuneladora, f* (A ~ é uma máquina utilizada na escavação de túneis com secção transversal circular.)

Klimaanlage, f <HLK> Eine ~ ist eine Anlage zur Erzeugung und Aufrechterhaltung eines gleichmäßigen Raumklimas. • *instalação de ar condicionado, f* (Uma ~ é um conjunto de equipamentos e subsistemas que devem que devem operar harmoniosamente.)

Kugelgraphit, m <Werkstoffkunde> ~ ist eine geometrische Auftretensform von Graphit. • *grafite esferoidal, m* (O ferro fundido a ~, também chamado ferro fundido GS, tem qualidades mecânicas que se situam próximas às do aço.)

Leistungselektronik, f <Elektronik> ~ bezeichnet ein Teilgebiet der Elektrotechnik, in dem elektrische Energie in Form hoher elektrischer Ströme und Spannungen mit elektronischen Bauelementen umgeformt, gesteuert oder geschaltet wird. • *electrónica de potência, f* (A empresa desenvolve, produz e comercializa avançados equipamentos de ~.)

Lichtbogenschweißen, n <Schweißtechnik> Stabelektroden werden als Zusatzwerkstoff beim ~ verwendet. • *soldadura por arco, f* (A ~ com eléctrodos revestidos é um processo de soldadura.)

Magnetlesekopf, m <Informatik> • *cabeça magnética de leitura, f* (A ~ passeia sobre o disco a uma distância de cerca de 25 nanómetros.)

Mausclick, m <Informatik> Unter einem ~ versteht man in der Informationstechnik eine Eingabe, die via Maus durch das Drücken und Wiederloslassen einer Maustaste gegeben wird. • *clique do rato, m* (Seleccione a imagem com um ~.)

Mehrmotorenantrieb, m <Elektrizität> Ein ~ liegt dann vor, wenn mehrere Einzelmotoren mechanisch schlupffrei gekoppelt sind • *accionamento seccional, m*

Mehrstufenverstärker, m <Elektronik> Mit ~n lassen sich hohe Verstärkungsfaktoren erreichen. • *amplificador em cascata, m* (Um ~ é um amplificador formado por vários estágios de amplificação.)

Messfühler, m <Messtechnik> Ein ~ ist ein technisches Bauteil, das bestimmte physikalische oder chemische Eigenschaften und/oder die stoffliche Beschaffenheit seiner Umgebung qualitativ oder als Messgröße quantitativ erfassen kann. • *detector, m / sensor, m*

Mutterplatine, f <Elektronik> Auf der ~ befinden sich fast alle Komponenten eines Computers wie Prozessor, Hauptspeicher, Schnittstellen und Systembus. • *placa-mãe, f* (A ~, também denominada *mainboard* ou *motherboard*, é uma placa de circuito impresso electrónico.)

Netzwerkcomputer, m <Informatik> ~ sind im Grunde genommen Terminals, die an das Internet angepasst sind. • *computador da rede, m* (Em qualquer ~ será possível acessar documentos, planilhas e outros arquivos.)

Vakuumröhrenmodulator, m <Radioelektronik> Bei einem ~ erfolgt die Aufmodulierung der NF auf das HF-Signal durch eine Röhrenschtaltung im Gegensatz zu Transistorschaltungen. • *modulador a tubo de vácuo, m*

Vorwahlzählerfunktion, f <Logistik> ~ kommen im Versandbereich zwecks Abmessung von Versandeinheiten zum Einsatz. • *contagem de lotes, f*

Wandhalterung, f <Anlagenbau> ~en werden z.B. dann verwendet, wenn Drainagen am Gebäude liegen oder der Untergrund für ein Pfostenbefestigung nicht geeignet ist. • *montagem mural, f* (Ponha o suporte de ~ contra a parede no lugar onde deseja instalar o alto-falante e marque com um lápis a posição dos parafusos.)

Wechselsprechanlage, f <Fernmeldetechnik> Eine ~ ist eine Haustelesonanlage mit Lautsprecherbetrieb, bei der man wechselweise hören und sprechen kann. • *sistema de intercomunicação, m* (O novo trem possui ~ de emergência entre os usuários e o maquinista.)

Zeitkontrollsystem, n <Elektronik> Alle unsere Leistungen werden in einem ~ erfasst. • *sistema de controle de tempo, m* (O forno possui também um eficiente ~ e de ajuste de temperatura.)

Zusatzmodul, n <Technik, allg.> ~e dienen zur Nachrüstung von Funktionen in modular aufgebauten Systemen. • *módulo opcional, m* (O ~ Fax Super G3, expande a unidade a um poderoso fax para grupo de trabalho.)

Zwischenlagerbehälter, m <Technik, allg.> In der Regel werden die abgebrannten Brennelemente zunächst in ~ überführt und in einem Zwischenlager gelagert. • *recipiente de armazenamento intermediário, m* (O ~ numa instalação de bioetanol è necesario para a armazenamento temporario do produto.)

Zwischenspeicher, m <Informatik> Solche ~ dienen zum Ausgleich von zeitlichen Unterschieden zwischen Zufluss/Angebot und Abfluss/Nachfrage. • *área de transferência, f* (A ~ é um recurso utilizado por um sistema operacional para o armazenamento de pequenas quantidades de dados para transferência entre documentos ou aplicativos.)